**RHIFYN: 6 DYDDIAD: 10 MEDI 2014**

Croeso i dymor newydd ac i rifyn diweddaraf *Y Pethau Bychain*. Gobeithio ichi fwynhau’r haf a chael cyfle i ymlacio dros y gwyliau.

**Gramadeg**

**Treiglo *ll* a *rh* ar ôl *rhy***

Mae tuedd ar lafar erbyn hyn i beidio â threiglo *ll* na *rh* ar ôl y gair *rhy.* Serch hynny, cofiwch fod angen treiglo’n feddal ar ôl *rhy* yn yr iaith ysgrifenedig safonol. Mae *Gramadeg y Gymraeg*, 4.99(c), yn trafod hyn:

Nodwedd dafodieithol ac ansafonol yw peidio â threiglo <ll> ar ôl *rhy* mewn cyfuniadau fel *rhy lawn* a *rhy lac*.

Mae’r *Golygiadur,* ar frig t.342, hefyd yn nodi y treiglir yn feddal ar ôl *rhy* (gan gynnwys geiriau’n dechrau ag *ll* ac *rh*).

Sylwch, felly, mai’r canlynol sy’n gywir: *rhy lawn, rhy lac, rhy rwydd, rhy rad*.

**Cyfieithu *any of***

Mae cyfieithu’r ansoddair Saesneg *any* yn ddigon hawdd. Mae’r ansoddair Cymraeg *unrhyw* yn gwneud y tro fynychaf ond mae posibiliadau eraill, wrth gwrs. Yn wahanol i *any* sy’n gallu ffurfio geiriau cyfansawdd llac fel *any place* a geiriau cyfansawdd clwm fel *anywhere*, dim ond geiriau cyfansawdd llac y gall *unrhyw* eu ffurfio.

Gwahanol, felly, yw *rhyw,* sy’n esgor ar *rhywbeth,* i *unrhyw*, sy’n esgor ar *unrhyw beth*.

Ond mwy cymhleth yw *any* pan fydd yn gweithredu fel rhagenwolyn, er enghraifft yn y cyfuniad *any of*. Ystyriwch y fwydlen frecwast a ganlyn:

Cooked breakfast: Eggs (boiled, poached, fried or scrambled) with *any of* the following: bacon, sausage, mushrooms, black pudding, baked beans, hash browns.

Sut y byddech chi’n cyfieithu *any of* yma? Faint o bethau ychwanegol y cewch chi eu hychwanegu at yr wyau? Un yn unig? Mwy nag un? Dau o leiaf?

Mae ystyr *any of* yn gallu amrywio yn ôl y cyd-destun. Weithiau mae’n golygu *un*. Weithiau mae’n golygu *un neu ragor nag un*. Weithiau mae’n golygu *rhai*. Yng nghyd-destun y brecwast ymddengys fod dewis i gymryd un neu ragor o’r eitemau ar y rhestr – byddai cymryd un yn unig, neu bob un, neu rai ohonynt, yn dderbyniol. Felly, byddai *un neu ragor o* yn gyfieithiad addas yn y cyd-destun hwn. Byddai *unrhyw un o’r canlynol* yn agored i gael ei ddehongli fel *dim ond un;* byddai modd dehongli *unrhyw rai* fel awgrym y dylid cymryd dau o leiaf.

Beth am yr isod?

Please reply once only by *any of* the following means: post, e-mail, text, or phone call.

Dim ond unwaith y mae gofyn ichi ateb a hynny drwy ddewis cyfyngedig o ddulliau. Yn y cyd-destun hwn *unrhyw un* fyddai’n gweithio orau.

A beth am hwn?

With regard to Swedish-speakers in these towns, there are few if *any of* them who do not also speak some Finnish with each other on a regular basis.

Gan fod yr *any of* yma yn cyfeirio at grŵp o bobl, ac oherwydd y rhagdybiaeth bod o leiaf ddau unigolyn (er mwyn iddynt siarad â’i gilydd), byddai *unrhyw rai* yn gweithio’n dda yn y cyd-destun hwn.

Mae’r dewis, felly, yn dibynnu ar ystyr y geiriau yn eu cyd-destun.

 **TermCymru: y diweddaraf**

Diweddarwyd TermCymru ar 20 Awst 2014.

Ymhlith y termau a safonwyd gan y panel safoni termau dros gyfnod yr haf, ac sydd eisoes wedi ymddangos yn TermCymru neu ar fin cael eu hychwanegu at y gronfa, y mae:

* *smart travel = teithio doeth*
* *Resource-Efficient Wales = Cymru Effeithlon*
* *material change of use = newid defnydd sylweddol* (diwygio’r cofnod o *newid defnydd perthnasol*)
* *Disclosure of Tax Avoidance Schemes = Datgelu Cynlluniau Osgoi Trethi*
* *Welsh Landfill Tax = Treth Dirlenwi Cymru*

**Arddull**

**Cenedl enwau**

Arfer y Gwasanaeth Cyfieithu yw dilyn arweiniad Geiriadur Prifysgol Cymru ar genedl enwau. Os nodir dau ddewis yn y Geiriadur hwnnw, ein harfer, er mwyn sicrhau cysondeb, yw dilyn y genedl gyntaf a nodir ar ôl y dangosair. Er enghraifft, oherwydd bod Geiriadur y Brifysgol yn nodi bod *porfa* yn *eb.g.,* arfer y Gwasanaeth yw defnyddio’r enw fel un benywaidd.

Serch hynny, mae yna eithriadau. Mewn ambell achos byddwn yn dilyn cenedl wahanol i’r genedl gyntaf a nodir yng Ngeiriadur y Brifysgol. Er enghraifft, defnyddir *fersiwn* yn fenywaidd gan y Gwasanaeth Cyfieithu er mai enw gwrywaidd yn unig ydyw yng Ngeiriadur Prifysgol Cymru.

Dyma restr o’r holl eithriadau ar hyn o bryd, ond mae’r rhestr hon yn un fyw a gellid ychwanegu ati, yn ôl y gofyn.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Enw** | **Defnydd y GC** | **Cenedl yn GPC** |
| fersiwn | benywaidd | eg. |
| galwad | benywaidd | eg.b. |
| proses | benywaidd | eg.b. |
| tudalen | benywaidd | eg.b. |
| ymgyrch | benywaidd | eg.b. |
| deialog | benywaidd | eg.b. |
| busnes | gwrywaidd | eb.g. |